



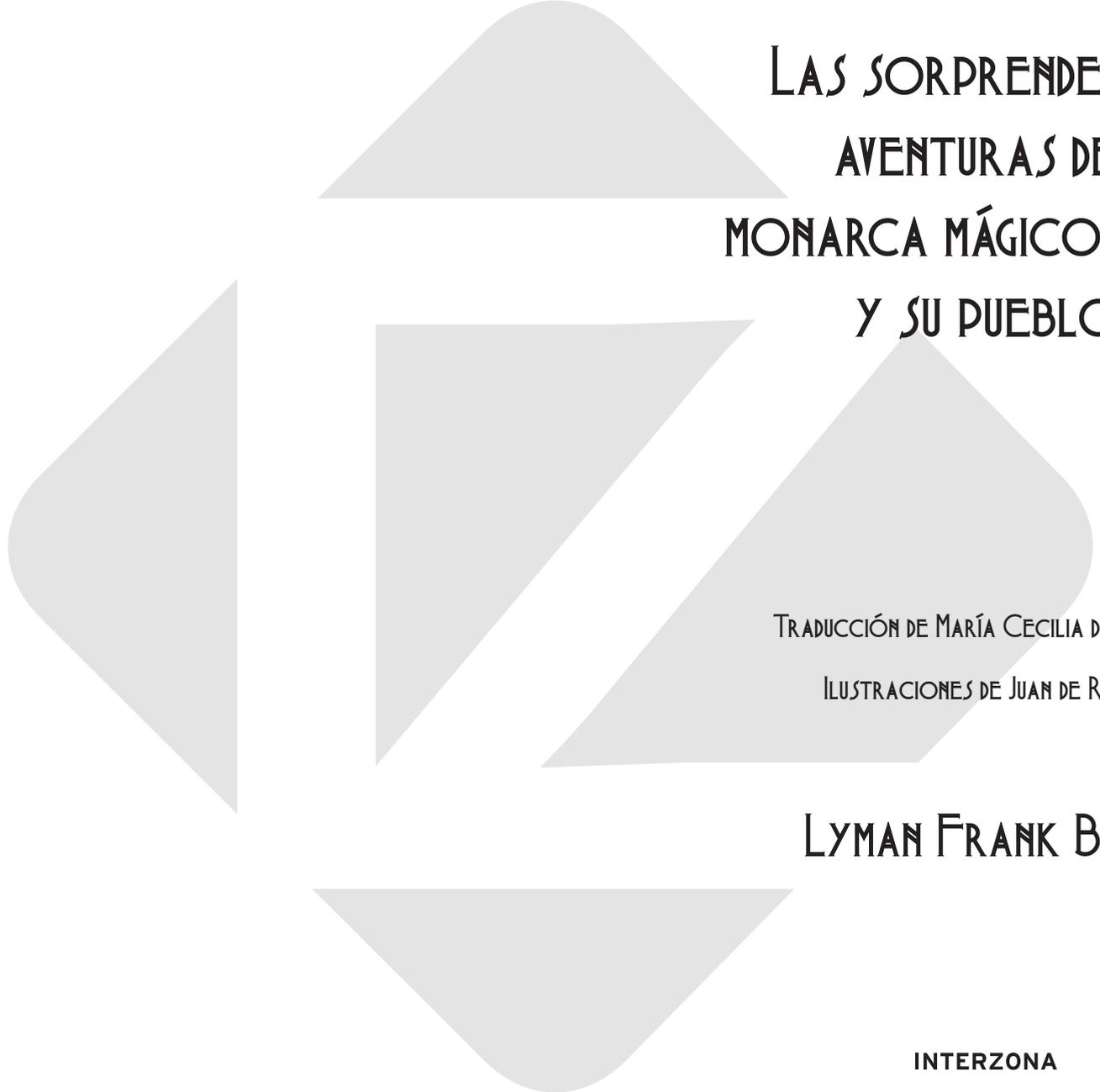
LAS  
SORPRENDENTES  
AVENTURAS DEL  
MONARCA MÁGICO DE MO  
y SU PUEBLO

LYMAN FRANK  
BAUM

INTERZONA



LAS SORPRENDENTES  
AVENTURAS DEL  
MONARCA MÁGICO DE MO  
Y SU PUEBLO



LAS SORPRENDENTES  
AVENTURAS DEL  
MONARCA MÁGICO DE MO  
Y SU PUEBLO

TRADUCCIÓN DE MARÍA CECILIA DE LA VEGA

ILUSTRACIONES DE JUAN DE ROSSI

LYMAN FRANK BAUM

INTERZONA

**INTERZONA**

**Serie Fantasy**

---

Baum, Lyman F.

Las sorprendentes aventuras del monarca mágico de Mo y su pueblo / Lyman F. Baum ; ilustrado por Juan De Rossi. - 1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: interZona Editora, 2020. 152 p. : il. ; 21 x 13 cm. - (07-107)

Traducción de: María Cecilia De la Vega.

ISBN 978-987-3874-98-7

1. Cuentos. I. De Rossi, Juan , ilus. II. De la Vega, María Cecilia, trad. III. Título.

CDD 813.9282

---

*The Surprising Adventures of the Magical Monarch of Mo and His People*

Primera edición: Indianápolis, Bobbs-Merrill Company, 1903

© Ilustraciones, Juan De Rossi

© Traducción, María Cecilia de la Vega

© interZona editora, 2020

Pasaje Rivarola 115

(1015) Buenos Aires, Argentina

www.interzonaeditora.com

info@interzonaeditora.com

Título original: *The Surprising Adventures of the Magical Monarch of Mo and His People*

Textos: Lyman Frank Baum

Traducción: María Cecilia de la Vega

Corrección: Mónica Campos

Ilustraciones: Juan De Rossi

Composición de interior: Brenda Wainer

Composición de tapa: Luciano Páez

Coordinación editorial: Laura Estefanía

ISBN 978-987-3874-98-7

Impreso en China. *Printed in China*

Libro de edición argentina.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor y herederos. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

# LYMAN FRANK BAUM

Este original escritor estadounidense nació en 1856, en un hogar pudiente de Chittenango, Nueva York, y falleció en Hollywood, en 1919. Debido a una afección cardíaca congénita, no gozaba de buena salud y debió ser educado en casa. Creció como un niño imaginativo, algo retraído, y apasionado por la lectura. En 1882 contrajo matrimonio con Maud Gage, con quien tuvo cuatro hijos. Maud era hija de la eminente sufragista Matilda Joslyn Gage, quien se oponía a esta unión en el comienzo.

Baum se desempeñó en trabajos muy variados: fue criador de gallinas, dramaturgo, actor (protagonizaba sus propias obras), vendedor de aceite lubricante, editor, reportero y viajante de comercio. Siempre fue un amante de las historias de fantasía. Solía inventar cuentos para entretener a sus hijos a la hora de dormir. Fue su suegra quien en una de sus visitas lo escuchó y le sugirió que escribiera sus relatos. Sus libros, dirigidos en apariencia a un público infantil, fueron auténticos *bestsellers* y representan un cuento de hadas, serio y delicioso, de la Norteamérica agrícola. En la actualidad, Lyman Frank Baum es considerado uno de los principales clásicos de la literatura infantil del siglo **xx**.

# LAS SORPRENDENTES AVENTURAS DEL MONARCA MÁGICO DE MO Y SU PUEBLO



Las historias de *Las sorprendentes aventuras del monarca mágico de Mo y su pueblo* constituyeron el primer acercamiento de Baum a la literatura maravillosa, de estilo nonsense, que sentó las bases de lo que sería la tierra de Oz. Los cuentos reunidos allí habían sido escritos en 1896 y publicados en 1900 como: *A New Wonderland* (R. H. Russell, Nueva York). Es evidente, desde el título, el intento de sumarse a la tradición iniciada por *Alicia en el País de las Maravillas*, que ya constituía entonces un gesto literario con marcas muy propias. Baum realizó posteriormente ajustes a aquellos textos y les agregó ilustraciones. El cambio al nuevo título obedeció a que este lanzamiento fue posterior al de su obra más conocida: *The Wonderful Wizard of Oz* (1901), y *The Surprising Adventures of the Magical Monarch of Mo and His People* (1903) se apropia de la aliteración del nombre de ese libro, que había alcanzado tanto éxito.

El libro está compuesto por catorce historias que, aunque interrelacionadas, pueden leerse de manera independiente. Se desarrollan en Mo, una tierra aún más fabulosa que Oz, un lugar donde llueve limonada, y hay ríos de leche, de cerveza, y de ¡agujas!, donde los árboles dan golosinas, y sombreros, y espadas, y todo lo que los habitantes de esta tierra mágica puedan desear. Mo es un lugar en el que nadie muere, aunque en ocasiones los personajes pierdan la cabeza o alguna otra parte del cuerpo, o queden aplastados como un papel o se estiren infinitamente. Pero no todo es diversión en este reino, que suele verse amenazado por criaturas y personajes despiadados, como un dragón violeta, un robot gigante o un mago malvado. Aunque las historias están repletas de situaciones insólitas y sinsentidos desopilantes, Baum no abandona del todo los esquemas tradicionales del cuento de hadas, lo que convierte a este libro en una pieza única en su género.

## PARA EL LECTOR

Este libro fue escrito para niños. No me apena reconocer que yo, que lo escribí, también soy un niño, porque desde que tengo memoria mis ojos se han abierto muy grandes ante los cuentos maravillosos, y mi corazón todavía repica cuando leo aventuras imposibles. Está en la naturaleza de los niños desdeñar la realidad, que irrumpe en sus vidas demasiado rápido con el pasar de los años. La niñez es el tiempo de las fábulas, de los sueños, de la alegría.

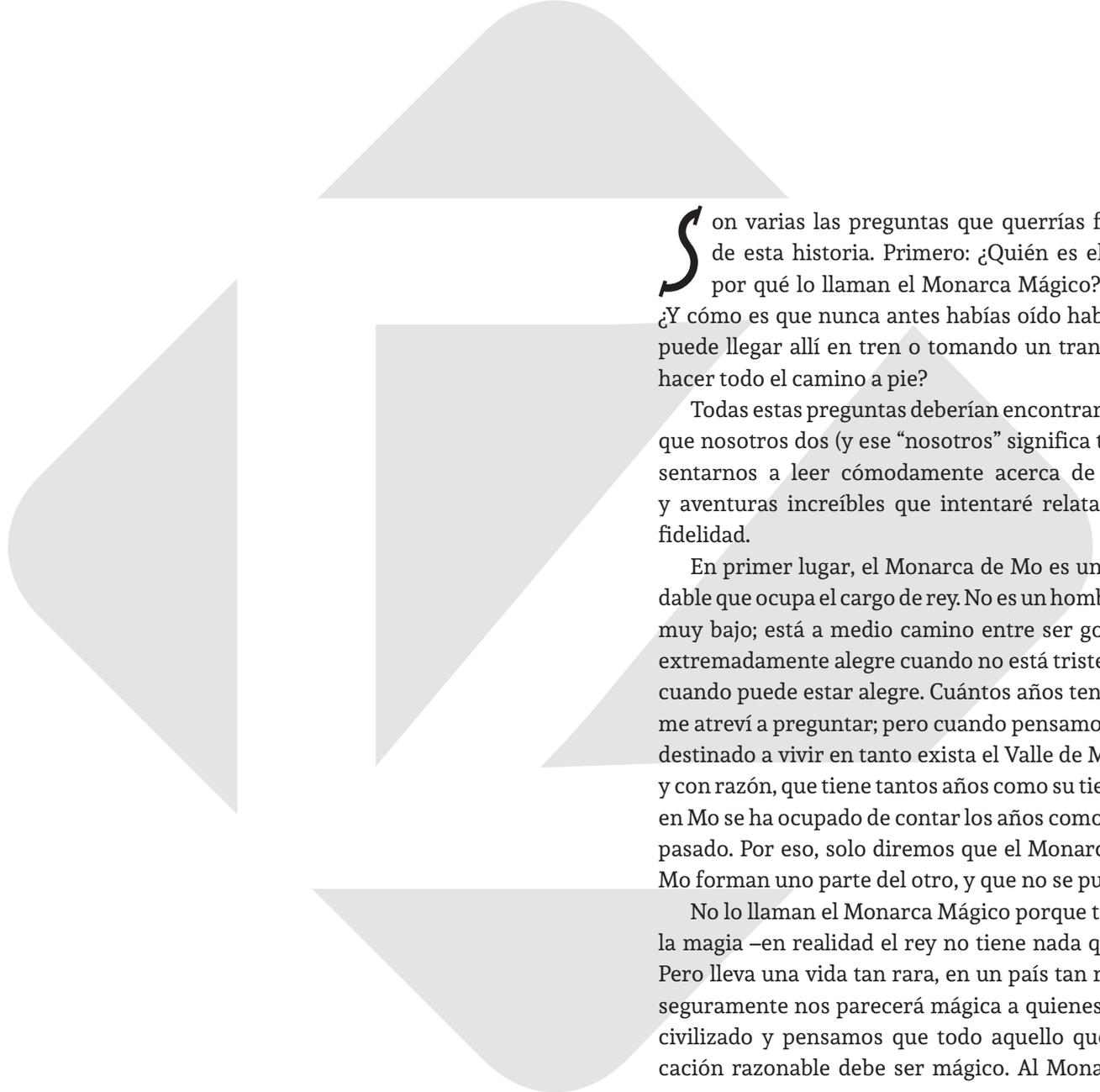
Estas historias no son ciertas, no podrían ser ciertas y a la vez tan maravillosas. No se espera que nadie las crea, fueron escritas para hacer reír y dar regocijo al corazón.

Quizás algún adulto grandote se burle de nosotros —de ti por leer estos cuentos disparatados del monarca mágico, y de mí por haberlos escrito. No tiene importancia. Muchos de los grandes todavía son niños —como tú y como yo. No podemos medir a un niño por el tamaño o una edad específicos. Los grandes que son niños serán nuestros compañeros, a los demás no los tendremos en cuenta, porque se han autoexiliado de nuestros dominios.

L. FRANK BAUM  
Junio, 1903

## LA PRIMERA SORPRESA: EL HERMOSO VALLE DE MO





Son varias las preguntas que querrías formular al comienzo de esta historia. Primero: ¿Quién es el Monarca de Mo? ¿Y por qué lo llaman el Monarca Mágico? ¿Y dónde queda Mo? ¿Y cómo es que nunca antes habías oído hablar de este lugar? ¿Se puede llegar allí en tren o tomando un tranvía, o es que hay que hacer todo el camino a pie?

Todas estas preguntas deberían encontrar su respuesta antes de que nosotros dos (y ese “nosotros” significa tú y el libro) podamos sentarnos a leer cómodamente acerca de todas las maravillas y aventuras increíbles que intentaré relatar aquí, con la mayor fidelidad.

En primer lugar, el Monarca de Mo es un personaje muy agradable que ocupa el cargo de rey. No es un hombre muy alto, tampoco muy bajo; está a medio camino entre ser gordo y ser delgado; es extremadamente alegre cuando no está triste; y rara vez está triste cuando puede estar alegre. Cuántos años tendrá es algo que jamás me atreví a preguntar; pero cuando pensamos que el monarca está destinado a vivir en tanto exista el Valle de Mo, podemos suponer, y con razón, que tiene tantos años como su tierra de origen. Y nadie en Mo se ha ocupado de contar los años como para ver cuántos han pasado. Por eso, solo diremos que el Monarca de Mo y el Valle de Mo forman uno parte del otro, y que no se pueden separar.

No lo llaman el Monarca Mágico porque tenga algo que ver con la magia –en realidad el rey no tiene nada que ver con la magia–. Pero lleva una vida tan rara, en un país tan raro, que esta historia seguramente nos parecerá mágica a quienes habitamos el mundo civilizado y pensamos que todo aquello que no tiene una explicación razonable debe ser mágico. Al Monarca de Mo su vida le

parece bastante simple, eso es seguro, porque él no sabe de otro tipo de existencia. Y nuestro estilo de vida, si lo conociera, sin duda le sorprendería muchísimo.

La tierra de Mo, que está gobernada por este rey al que llamamos el Monarca Mágico, es conocida como el “Hermoso Valle”. Si tan solo la marcaran en los mapas de los libros de geografía, y la pintaran de color rosado o verde claro, y colocaran un punto redondo y grande justo donde se encuentra el castillo del rey, entonces sería muy sencillo conocer su ubicación exacta. Pero no he podido encontrar el Valle de Mo en ninguno de los libros de geografía que he examinado. Por eso, sospecho que quienes escriben estos manuales en realidad no saben nada de Mo o, de otro modo, con seguridad ya figuraría en los mapas.

De algo sí estoy seguro: de que ninguno de los otros países que sí aparecen en los mapas es ni remotamente tan encantador como el Hermoso Valle de Mo.

Allí el sol brilla todo el tiempo, y sus rayos son perfumados. La gente que vive en el valle no duerme, porque no existe la noche. Todo lo que les hace falta crece en los árboles. Por eso mismo, jamás necesitan dinero, algo que les ahorra muchas preocupaciones.

No hay gente pobre en este valle tan pintoresco. Cuando una persona quiere tener un nuevo sombrero, espera hasta que madure alguno, y entonces lo corta del árbol y se lo coloca, sin tener que pedirle permiso a nadie. Si una dama quiere un anillo nuevo, examina con atención los que penden del árbol de anillos y, cuando encuentra alguno que le calza bien en el dedo, lo toma y se lo pone. De esta manera, los habitantes del valle obtienen todo lo que desean.

Hay dos ríos en la tierra de Mo, y por uno de ellos corre leche de muy buena calidad. Algunas de las islas en el Río de Leche están hechas de un queso excelente, y la gente puede cavar en ellas libremente cada vez que tienen deseos de comer queso. En los pequeños remansos cerca de la orilla donde la corriente no circula tan rápido, sobre la superficie de leche, se forma la más deliciosa crema; y en lugar de los clásicos nenúfares, se ven plantas de fresas, con frutos

rojos que cuelgan y mojan sus narices en la crema, como invitándote a acercarte y a comer. La arena a la orilla del río está hecha de azúcar blanco y puro, y crecen todo tipo de dulces y bombones en los arbustos, y cualquiera puede ir y arrancarlos con facilidad.

Estas son solo algunas de las cosas increíbles que existen en el Hermoso Valle.

Los habitantes de Mo son gente feliz y relajada que vive en bonitas casas de cristal puro, donde pueden descansar, jugar y guarecerse de la lluvia. Porque en Mo llueve, igual que en cualquier otro sitio, solo que lo que llueve es limonada, y los relámpagos en el cielo se asemejan a los más bellos fuegos de artificio, y los truenos normalmente se oyen como el coro de la ópera *Tannhäuser*.

Nunca nadie muere en este valle, y la gente se mantiene siempre joven y bella. Hay un rey y una reina, y también varios príncipes y princesas. Pero no tiene mucho sentido ser príncipe en Mo porque el rey nunca muere; por lo tanto, en Mo un príncipe es siempre un príncipe, hasta el final de sus días, y sus días nunca terminan.

Ocurren cosas extrañas en esta tierra extraña, como puedes imaginar, y mientras te cuento algunas de ellas, conocerás más de las peculiaridades del Hermoso Valle.

¿Disfrutaste el libro que comenzaste a leer?

Podés adquirirlo en [www.interzonaeditora.com](http://www.interzonaeditora.com) y en cientos de librerías.

Gracias por apoyar con tu lectura y recomendaciones este proyecto editorial.

**interZona** es una editorial literaria independiente fundada en Buenos Aires en 2002 que se ha convertido en uno de los espacios de publicación más innovadores y reconocidos de Latinoamérica por la diversidad de autores y de títulos que publica.

En **interZona** verán reunidos a escritores noveles con otros ya consagrados; a los de habla hispana con los de otras lenguas; a los poetas con los ensayistas, los dramaturgos y los novelistas; en suma, a todos aquellos que hacen posible una conversación de voces múltiples, desprejuiciada, vivaz, arriesgada, pero siempre orientada por el estilo y la marca de calidad con la que intentamos perfilar nuestra línea editorial.

# INTERZONA